

**Szerkesztőségi iroda:**  
Nagybecskerek,  
Zápolya-utca 1-ső szám,  
hová a lap szellemi részét illető  
minden közlemény intézendő.  
**Kiadóhivatal:**  
Pleitz Fer. Pál könyvnyomdája  
Nagybecskerek, Zápolya-utca 1.  
hová a hirdetések, az előfizeté-  
sek és a lap szétküldésére vo-  
natkozó felszólalások intézendők.  
Telefon 21. szám.

# TORONTÁL

POLITIKAI NAPILAP.

Felolós szerkesztő: Dr. Brájjer Lajos.

Nagybecskerek, 1904.

XXXIII. évfolyam. 7. szám.

**Előfizetési árak:**  
Egész évre — — — — 24 kor.  
Félévre — — — — 12 .  
Negyedévre — — — — 6 .  
Egy óra — — — — 2 .  
— Egyes szám ára 8 fill. —

**Hirdetések**  
a kiadóhivatalban fogadtatnak el.  
Azonkívül az összes hirdetési  
irodáknban.

**Megjelenik**  
vasár- és ünnepnapok kivételével  
mindennap délután 5 órakor.

Hétfő, január 11.

## Az Arany János-társaság bemutakozása.

Nagybecskerek, január 11.

Páratlanul fényes ünnepséggel lépett  
tegnap a Temesvárott megalakult Arany  
János-társaság a közönség elé. Nemcsak  
az ünnepség keretei voltak fényesek,  
mert ez nem sokat jelent minálunk, ahol  
ünneplésre kész közönség mindig akad,  
de meglepően gazdag a tartalom, oly  
gazdag, hogy nemcsak a vidéken, de a fő-  
városban is ritkán esik meg ilyen kaliberű  
irodalmi ünnep. Avagy ki ne tudná, mily  
szellemi gazdagságot jelent az, ha egyszerre  
jelenik meg a közönség előtt irodalmunknak  
öt oly kiváló alakja, mint Berczik, Her-  
czegh, Kiss József, Rákosi Jenő és  
Szabolcska.

Első eset, hogy a magyar irodalom  
harcosai a Délvidéken tömörülve részt kér-  
nek a nagy nemzeti munkából, amelyből  
senkinek sem szabad hiányoznia. Későn  
történt — mi tagadás benne — sokkal  
később, mint az ország többi helyein, ahol  
központot teremtettek a magyar irodalom-  
nak, mint Szegeden, Sopronban, Kassán,  
Nagyváradon, Eperjesen vagy Zomborban.  
De ha a délvidéki közönség s amit első-  
sorban kellett volna említenünk, a hivatott  
irodalmi tényezőknek impozáns érdeklődé-  
sét tekintjük, mely a tegnapi napon szinte  
tüntető módon nyilvánult meg Temesvárott,  
ugy bátran azt mondhatjuk, hogy kellő  
időben fogtak a munkához azok, kik  
hivatva lesznek a délvidéki közönségnek  
a magyar irodalom iránt való rokonszen-  
vét és érdeklődését ébren tartani.

Örömmel és büszkeséggel konstatáljuk,  
hogy a magyar nemzeti közszellem tegnap  
minden magyar embert megörvendezett  
módon megnyilvánult. Történt ez pedig  
minden politikai visszavonás, minden fél-  
tékenység nélkül, úgy hogy egy percig az egy-  
akol egy pástör ideáljára gondoltunk, ar-  
ról mervén álmódzni, hogy eljön még az  
idő, mikor első sorban magyarok kívánunk  
lenni.

A délvidéki társadalom nagy zömén kívül  
három férfit illet első sorban a dicséret,  
hogy az Arany János-társaság létrejött:  
Szentklárai Jenőt, Szabolcska Mihályt és  
Dénes Károlyt. Az ő lelkes agitációjuknak,  
mely nem rettent vissza sem közönytől,  
sem gunytól, az ő igaz magyar lelküknek  
köszönjük a magyar közszellem újabb meg-  
erősödését a Délvidéken.

A tegnapi felejthetetlen irodalmi ünnep-  
ség hatása alatt tegyünk fogadást, hogy  
jóvá fogjuk tenni mindazt, mit elődeink  
elmulasztottak.

A tegnapi ünnepségről kiküldött tudósítónk  
a következőkben számol be:

### Szombat este.

Már a szombat esti vonattal számos előkelő  
vendég érkezett úgy a fővárosból, mint a délvidéki  
centrumokból. Igen jó benyomást tett mindenfelé  
az a tény, hogy a temesvári kulturünnepen az  
ujjonnan alakult Délmagyarországi Közművelődési  
Egyesület is részt vesz impozáns küldöttséggel,  
élén Rónay Jenő elnökkel. Az esti gyorsvonattal  
megérkeztek Budapestről Rákosi Jenő, Berczik  
Árpád, Kiss József, Herczeg Ferenc, Sebők Zsig-  
mond és Márkus Miksa. A Ferenc József városi  
színházban W. Krammer Teréz vendégszereplé-  
sével Erkel Hunyadi László-ját adták. A vendég-  
művésznő Erzsébet szerepében nagy sikert aratott,  
a nőegyesületektől pompás koszorút kapott; a  
zsufolásig telt ház a vendégművésznő mellett  
nagy elismeréssel adózott Anday Blankának is,  
aki Mária szerepében nyújtott tökéletes művészetet.  
Sokat tapsoltak Perényi Margitnak, Mihályinak,  
Környeynek s a többi szereplőnek is. Tíz órakor  
kezdődött a Regatta-szövetség tánevigalma, a  
melyen negyven pár pompás magyar díszben  
lejtette a körmagyart; a budapesti vendégek régig-  
nézték a gyönyörű táncot. Utána Barát Armin  
szerkesztő házában gyűltek össze.

### A díszgyűlés.

Alig mult d. e. 10 óra s a vármegyeháza gyűlés-  
termébe már alig lehet félni. A kik piáne 11 óra-  
kor, tehát pontosan megjelentek, azok boldogok  
lehetnek, ha valahol egy sarokban, vagy a pódium  
szélén jutott egy kis hely. A temesvári társadalom  
színe-java foglalt helyet a teremben, legnagyobb

számban természetesen a hölgyek voltak kép-  
viselve. A temesvári notabilitások közül, hogy csak  
a legelőkelőbbeket említsük, ott voltak Németh  
József felszentelt püspök, dr. Molnár Viktor  
főispán, Kabdebó Gergely alispán, dr. Telbisz  
polgármester, Fülöp Béla és Steiner Ferenc orsz.  
képviselők s a vármegyei és városi közelet szá-  
mos kitünősége.

A megjelent küldöttségek közül legnagyobb  
volt a D. M. K. E.-é, melyben Rónay Jenő veze-  
tése alatt részt vettek: Varga apátplébános,  
Straubert Izidor nyug. ezredes, László  
Gyula, Kern Lajos, Galler Kristóf, Prokis  
Ferenc, Fekete Ipoly, dr. Balassa Armin,  
Galovics Jenő főtitkár. A nagybecskereki  
Liceumot egy négyes tagból álló küldöttség kép-  
viselte és pedig dr. Pacséri Károly kir. tanfel-  
ügyelő, Knyaskó Lajos az állami felső kereskedelmi  
iskola igazgatója, dr. Brájjer Lajos szerkesztő  
és Hegedűs János anyakönyvi felügyelő. Tekin-  
télyes küldöttséggel képviseltette magát a verseci  
magyar nyelvterjesztő egyesület is: Paulovics  
kir. táblai bíró, Weiffert polgármester, Cof-  
mann Sándor nagykereskedő és dr. Rezuha  
ügyvéd személyében. A szegedi Dugonics-társaság  
képvisletében ott volt Békeffy Antal és  
Tömörkény István, a két kiváló író. A nagy-  
szentmiklósi polgári iskola képvisletében Szukk  
Antal igazgató. A Délmagyarországi tanító-egylet  
képvisletében Kauffmann István igazgató.  
A zombolyai tantestület képvisletében Petrasch  
tanító s a délvidéki kulturéletnek számos apostola.

Pont 11 órakor az emelvényre léptek a buda-  
pesti vendégek az Arany János-társaság tagjaival  
s most kezdetét vette az irodalmi ünnep, melynél  
szébbet és tartalmasabbat még vidéki város nem  
élvezett.

Az Arany János-társaság beteg elnöke, dr.  
Szentklárai Jenő helyett, ki súlyos állapota  
dácára meghozta a társaságnak azt az áldozatot,  
hogy a gyűlésre eljött, Szabolcska Mihály, az  
Arany János társaság alelnöke olvasta fel Szent-  
klárai magas színvonalu megnyitó beszédjét, melyet  
a hallgatóság lelkes tapsokkal fogadott.

A díszgyűlés voltaképpen ünnepi szónoka  
Rákosi Jenő volt, ki emlékeztetést mondott Arany  
Jánosról, az ő magas látókörével bírálván a nagy

## A „TORONTÁL“ tárcája.

### Jelen és jövő.

(Begalaki kép.)

A nagybecskereki izr. nőegylet jan. 9-ikén tartott jelmez-  
estélyén előadott „Eleven Ujság“-ból.

Nem vagyok én amolyan novella tárcsa,  
Amelyben sápadt ifju szerepel,  
A sápadt ifju végtelen keserve,  
Se énnekem, se Önöknek nem kell.

A tárgyam szép, sőt mondhatnám magasztos,  
Elmondom pár szóval, hogyan haladunk,  
Tessék csak engem nyugodtan követni,  
Biz' isten! nem lesz unalmas az utunk.

Igy nem lesz nehéz mindenről csevegni,  
Ha nem is ügyelnek majd minden szóra,  
De ugy-e szívből örülnek mindnyájan:  
Hogy most már tudják, mennyit üt az óra.  
Igaz ugyan, hogy volt sok ideje,  
— Tán három hét is — a gondolkodóra,  
De visszatért már híres Resiczából  
Főbüszkeségünk, a városi óra.

Most pedig érzem: boldog a magyar,  
Értsd magyar alatt Nagybecskereket,  
Ezt a mi kedves kis fővárosunkat,  
Hol a csirke s pulyka old kerekét.  
S mire a fecskék újra visszatérnek  
— Ne gondoljanak rosszat még azér' —  
Meglesz a kishid, melyen át az ember  
Egy percz alatt Amerikába ér.  
A kishid! Oh be mennyi torok áldja  
Barátkozások jókedvü torán,

Felavatásán ott az egész város,  
A hivatalok és öt patikáros,  
Beszéd léssen elég, hasznos és káros,  
S kitesz magáért a híres koresmáros;  
Bankettek nagymestere Markoán.

Egyébiránt marad minden a régi,  
Szerető vők sem érnek el sokat,  
Hiszen Beeskerekéről negyedóra multán  
Kedves anyósuk — bár a könnyük hull tán —  
Amerikába csak ellátogat.  
Biz a vőt így felkeresik naponta  
Mérlegelve erkölcsöt meg erényt,  
Amíg a vő mindenbe belefásul,  
S reménye marad csak vigasztalásul:  
Hogy hidpróba lesz régi mód szerént.

Látnoki szemmel a jövőbe nézek  
S megakadok ottan sok csodán:  
A kaszinóban irodalomról  
S művészetéről csevegnek majd délután,  
A Lloyd teremben fűteni kezdenek,  
De hétköznap sem lesz tartli helyet,  
A Csarnokban nincs aki vizit adjon,  
S ki netalán kimegy Monte Carlóba  
Vagy Corfuba merészkezik valóban,  
Pirulva vallja: „Nem t'om mi a roulette.“

A tisztviselők fizetése négyszer  
Vagy ötször több lesz a mostaninál,  
Városi díjnak a hivatalában  
Finomra vágott szultán flórt pipál.  
A lányaink pártában nem maradnak,  
Habár mindig kevés a hozomány,  
A szegényebbjé százezer pengőt kap,  
Ötszázezer is akad egynehány.

És így elérjük rövid idő multán,  
Hogy bankban nem fizetünk kamatot,  
És 8925-en  
Sőt többen tán járattak e lapot.  
Tele lesz lánnyal állandó színházunk,  
Megnézheti a nagy és kicsi,  
Hogy a papák hogy unszolják lányukat,  
Ha színre kerül — ki tudná számukat —  
A „Loute“ „Szép Helena“ s „Osztrigás Mici.“  
A színház után — juj! nevetek előre —  
Apa köhéscel párszor nagyokat,  
Aztán a mama is könyörgve kér,  
S ő is a kávéházba csalogat,  
„Csak egy kis teára drága, kedves lányom,  
Ugy-e hogy eljössz? Gyere, ha mondom“,  
Mellesleg mondva órába se tellik,  
Pezsgőhűtő áll már az asztalon,  
Milán meg huzza szíve-örömében,  
Hogy: „Csak egy szép lány van a világon.“

A villamos akkortájt sose pislog,  
Tul Aradáczon terjed az üzem,  
Szerelmes lány szerelmes lovagjának  
Dróttalan telegrafokon üzen.  
Az apróságok nyári délutánon  
Repülő gépbe hívják a dadát,  
Az összes polgárok békeje közben  
Látogatják meg némi időközben  
A verseczi vagy pesti nagymamát.

A menházban is pulykát vacsoráznak,  
Akorra nincs a városban koldus csak egy,  
A háziasszony hatóságával kapja,  
Sovány, kihizlalt egyre megy.  
S ha néha el is vesz egy liba, kaeca,  
Másnap a rendőr lépeget eléd;

költőt, mint embert és író. Beszédje végén leplezték Arany János sikerült arcképét. Rákosi nagyszabású emlékbeszédjét szünni nem akaró tetszés követte.

Miután dr. Telbisz polgármester az egyület lendületes szavakkal üdvözölte, Berczik Árpád egy bájos szatirikus novelláját olvasta fel, melyben a kitünő magyar író az ő kedves modorában kimutatja, hogy minden női mozgalomnak csak egy szerencsés befejezése van, a férjhezmenés. A pompás korrajzot, melyet mellesleg mondva finom pointírozással és fiatalos hévvel adott elő, zajos tetszésben részesítették.

Ezután az Arany-társaság egyik bájos hölgytagja, Draskóczy Jörg Eudréne lépett a felolvasó asztalhoz, hogy felolvassa néhány gyönyörű, méla-lus költeményét. A bájos költőnő lelkesen megtapsolták.

Utána Szaboleska Mihály az ő utánozhatatlan kedves, szívhez szóló modorán olvasta fel néhány szép versét, zajos tapsokra ragadván a hallgatóságot.

Igen nagy sikere volt Hercegh Ferencnek, ki néhány aperiçut olvasott fel „Kis igazságok egy újságíró naplójából” címen. A szellemtől szípkörkázó igazságok mindegyikét, melyek a jeles író sokszor méltatott rendkívüli megfigyelő tehet-ségét dicsérik, zajos tetszésnyilvánítások kísérték.

Az utolsó felolvasó volt Kiss József, a kiváló poéta, ki néhány remek költeményének, különösen a „Két hajó” címűnek, előadásával lelkes tapsokra ragadta a hallgatóságot.

Végül Szaboleska köszönte meg néhány szóval a közönség érdeklődését s a fővárosi írók fáradt-ságát, mire a felejthetetlen szép ünnep véget ért.

Lakoma.

Délután 2 órakor a „Trónörökös”-szálló emeleti termében diszlakoma volt, melyen 150-en vettek részt.

A vendégek az esti vonatokkal hagyták el Temesvárt.

HIREK.

Tájékoztató.

A gőzfürdő (telefon 118. szám) minden nap reggeli 1/2 órától kezdve délig az urak részére nyitva van; hölgyek részére minden kedden és pénteken déltől 5 óráig délután; ugyanazon napokon este 1/46-tól 1/2-ig urak részére is. Vidéki hölgyek részére minden nap déliben gőzfürdő. A kádfürdő egész nap nyitva marad.

A közig. bizottság ülése. Torontálvármegye közig. bizottsága ma délelőtt tartotta rendes havi ülését a vármegyeházán. Az ülésről lapunk holnapi számában hozunk részletes tudósítást.

Kinevezések. A pénzügyminiszter a nagybecskereki pénzügyigazgatóság mellé rendelt számvevőszékhez Takács István zombolyai adóhivatali ellenőrt számellenőrré ideiglenes minőségben és helyébe Péter Árpád lugosi adóhivatali segédet ellenőrré nevezte ki.

„Amit elloptak, megtaláltunk mindent. Tán egygyel több, csókolom kezét.”

Szép, hatalmas lesz, impozáns a város. A külföldnek is szörnyen imponál. Hetenként hangversenyre szedelőzünk. Nem győz bennünket fogadni Kovál. Bálokban boston helyett a toborzó. Egy újabb magyar korszakról regél. És alkonyattájt a Hunyady-korzón Mindenki csak magyarul beszél.

Szép, hatalmas lesz, impozáns a város. Ha váltót rendez majd a levéltáros. A bálakat pedig rendezik mások. A Tinka nőihez járó óriások. A minden ügyvéd halkan szólni kezd. S barátjaik majd utánozzák ezt. Ha tüzhányó lesz a Plankkert hegyéből. S nem vándorol ki senki a megyéből.

Ha minden bálba visz majd az anyám, A csárdást velem lejt a papám, A lányok csak jelesre felelnek. A szerkesztők a nőkre nem ügyelnek. Ha a ferbliben mindenki kaszát húz. A polgármester nem tudja: mi a bluz? S nem szól — kérem ne vegyék ezt zokon — Az egész városban egy gramophon.

Addig is általános kötelesség. Hogy mindezt türelemmel várni tessék. Hisz tudják: mit terem a türelem. Es most mondják velem: Elég legyen.

—s.

Az iskolatársak szövetkezetének diszelnöke. A felső kereskedelmi végzett iskolatársak szövetkezetének képviselőjében Knyaskó Lajos igazgató, elnök vezetésével egy több tagból álló küldöttség tisztelgett ma közéletünk egy kiváló férfinál, Steintzer Géza úrnál s lelkes üdvözölő beszéd kíséretében átnyújtotta nevezettnek a szövetség örökös diszelnökévé történt megválasztásáról szóló jegyzőkönyv kivonatát. Az egyesület e ténye csak részben való lerovása annak az őszinte hálának és tiszteletnek, melyre Steintzer Géza városunk közművelődési és emberbaráti érdekeinek önzetlen támogatásért, áldozatkészségeért s buzgó munkásságáért fokozott mértékben rászolgált. Évek hosszú során át, föltűnést kivülve, nobiles szerénységgel támogatja hatáson e város kulturális és humanus törekvéseit, mint egyes tanintézetek, egyesületek vezető bizottságainak fáradhatlan tevékenységű tagja; hosszú évek során át ezekre rug azon összeg, melyet áldozatkészsége és előkelő befolyása a közéletok javára juttatott. De ezeken kívül el nem muló érdeme a kereskedelmi szakoktatás, a kereskedelmi életpályákon működő ifju generáció hatáto és áldozatkész támogatása; négy ösztö díj alapítvány, mely közbenjárásának köszönhető, a segítő-egyesület állandó s hathatós támogatása, a segítségre szoruló tanulók folytonos pártolása, sok szegény tanuló nyomorúságát enyhítette s teite lehetővé, hogy tanulmányait folytathatta. Az „iskolatársak szövetsége” csak magát tisztelte meg, a mikor halálját ilyen módon is kifejezte közéletünk e méltan tiszteletre és nagyrabecsülésre érdemes férfira.

Adományok Kiss Ernő szobrára. Kiss Ernőnek Nagybecskereken állítandó szobrára az 5965. sz. gyűjtőíven Titelen a következők adakoztak: Lestyánszky Pál 1— korona, Jankó Antal —60, dr. Eisler Mihály 1—, Makra László —50, Tapavicza Emil —50, Zsulyevics Mátyás 1—, Markovics Nándor —30, Sztókin Lyubomir —50, Dietrich Rezső —20, Nagy Lajos 1—, Gaál Ferenc —40, dr. Petrovics László 1—, dr. Abonyi Lipót 4—, Dankó Samu —40, Lévy Antal 1—, Bartha Sándor —40, Kármán Elemér —30, Csete Bálint —30, Rex Ede 1—, Czaja Alajos —40, Damján Károly —30, dr. Thurszky Pál 1—, Karácsonyi János 1—, Szabó Mihály 2—, Vucselits Zsvikó 2—, Thomandl Lipót 1—, kamjankai Szemző János 1—, Jankovics M. Lázár 1—, dr. Gross Antal 1—, Jozsimovics Milenko 1—, N. N. 3—, Zórics Dusan —20, Bernauer József —20, Szaghmeiszter János 1—, Erényi József 1—, N. N. 1—, Knezevich József 1—, Borovszky Ferenc 1—, Kégl János 1—, Szaich Gyula 1—, Perich János —50 korona. Összesen: 38 korona.

Az ifjúsági egyesület köréből. A nagybecskereki ifjúsági egyesületnek tegnapi összejövele alkalmával Fischer Mór áll. tanító népszerű előadást tartott „a földi, vízi és légnemű tüneményekről”. Szólt a bányalégről, meleg forrásokról, tüzhányókról, földrengésről, az apály- és dagályról, a tengeri életéről általában. Megmagyarázta végre a mindennapi légnemű tüneményeket. Fischer az előadásnak minden egyes részét érdekes elbeszélésekkel fűszerezte, mindvégig ismeretterjesztő és a még jobb körökben is uralkodó babonahit kiirtására alkalmas volt. Az ifjúság az előadót zajos éljenekkel és tapsokkal jutalmazta. Az ifjúság háláérzelmeit Bányai Jakab igazgató tolmácsolta.

Halálozás. Bartóffy István nyug. tb. főszolgabíró, mint részvétellel értesülünk, 54 éves korában Pancsován meghalt. A megboldogult több éven át a pancsovai házközösségi ügyeket végezte. Halálát gyászboronult nejen és gyermekeiön kívül nagyszámu rokonság siratja. Tematése folyó hó 7-én ment végbe nagy részvét mellett. Ott volt a város részéről Mattanovich polgármester és Lestyánszky főkapitány, dr. Gyertyánfy Jenő főszolgabíró, a honvédtisztikar több tagja és az antalfalvi járás tisztviselői kara. Béke poraival!

Iklódy Gusztáv nyug. m. kir. honvéda-lezredes élete 77-ik évében Német-Palánkán január 7-én meghalt. A megboldogult 1872 és 1873. években Pancsován is állomásozott, a hol nagy közbecsülésben állott. Benne Joannovics Milán nagybirtokos neje nagybátyját gyászolja.

Vadászat. A nagybecskereki vadász- és vadvédegyelet folyó hó 10-én a rétben igen sikerült körvadászatot rendezett; terítékre került: 156 darab nyul. Jelen voltak: Ambrózy László, Bielek Antal és Vilmos. Bosnyák Dezső, Bakalovich Plato, Benkovich Mihály, ifj. Bauer Pál, Dazsu Péter, Kun Aladár, Krepelka Jenő, Junker János, dr. Mihalovics Ödön, br. Pachtenkir h. Oszkár, Puts Frigyes, Strusz Szeraphin, Kéler Béla. Steyer Fülöp, Országh Péter, Schnell Alfréd, Nagy Ferenc, Keszler Ferenc, Zsiross Imre, Baresay Ádám és Napholtz Rezső. A vadászat végén Bauer Henrik a társaságot a rétben levő tanyáján megvendégelte.

Eihunyt iskolanővér. A „Miasszonyunk”-ról nevezett szegény iskolanővérek rendjének egyik legidősebb tagja, Monna Mária Solastika, a temesvári püspöki árvaház főnöknője, tegnap hosszas betegség után, életének 69-ik évében el-

hunyt. A megboldogult közel negyvenkét évig volt tagja a rendnek, mely idő alatt nemcsak hasznos és fontos tevékenységet fejtett ki, hanem mara-dandó emléket is hagyott vissza.

Tűzoltók közgyűlése. A nagybecskereki önkéntes tűzoltó-egylet f. évi január hó 24-én délután 3 órakor tartja rendező évi közgyűlését a városháza nagytermében.

A jég alatt. Teichner Nándor áll. népiskolai IV. oszt. tanuló ma délután fél 2 óra-kor nem a rendes uton jött az iskolába, hanem bizva a jég vastagságában, azon akart a Bégán átjönni az Amerikából. De a fiu a jégjárással a maga veszedelmét idézte csak elő, mert a jég beszakadt s a fiu a jég alá merült. Szerencsére a parton egy napszámos dolgozott, ki a vesze-delmet észrevette s a fiut a jég alul kimentette. Az átázott gyereket az Eötvös-utcai iskolába vit-ték, a honnan szüleit értesítették, akik képzelhe-tőleg megrémültek s jó szerencse lesz, ha a fiu alapos meghülés árán megmenekül a további bajtól. A fiu esete elrettentő például szolgálhat.

Esküvő a halalos ágyon. Megható jelenet folyt le Nagyikindán Joannovics Lázár tamburás primás lakásán tegnapelőtt. A nagy beteg „Láza”, a kit játékaért mindenki annyira kedvelt Kikindán, halalos ágyán kelt egybe szíve választottjával, a kivel már régóta együtt élt. Augusztin Miklós városi főjegyző anyakönyvvezető végezte a pol-gári esketést, megható beszédet intézve a halálra készülő „Láza”-hoz.

Szerencsétlenül járt kereskedő. Pancso-váról írják: Az itteni Juba és Csányi vas-kereskedő-cég egyik főnökét, Csányi Ferencet a minap súlyos baleset érte. Csányi ugyanis létrán fölmászott, hogy a felső poleról különböző áru-cikkeket vegyen le. A létra megcsuszott s ő egyen-súlyt veszítve, oly szerencsétlenül esett le, hogy halántékán súlyosan megsebesült. Főnöktársának, Juba Hugónak szarcssovai-uti lakásán vették ápolás alá s nyújtották az első orvosi segélyt. Állapota súlyos, de nem veszedelmes.

A Horgony Pain-Expeller (Richters Linimentum Capsici comp.) igazi népszerű háziszerré lett, mely számos családban már több mint 34 év óta mindig készletben van. Hátfájás, csipőfáj-dalom, fejfájás, köszvény, csuszál stb.-nél a Hor-gony-Pain-Expellerrel való bedörzsölések mindig fájdalomcsillapító hatást idéztek elő, sőt járvány-kórnál, minő: a kolera és hányó hasfolyás, az altestnek Pain-Expellerrel való bedörzsölése min-dig igen hasznosnak bizonyult. Ezen kitünő házi-szer jó eredménnyel használtott az influenza ellen is és 80 fillér, 1 kor. 40 fillér és 2 korona árban a legtöbb gyógyszerárban kapható, de be-vásárlás alkalmával mindig határozottan: „Richter-féle Horgony-Pain-Expeller”, vagy „Richter-féle Horgony-Linimentum”-et tessék kérni és a „Horgony” védjegyre figyelni kell.

FARSANG.

Az izr. nöegylet jelmezestélye.

Carneval herceg, a mulatság jókedvű és örökifju fejedelme szombaton tartotta nálunk hiva-talos bevonulását a nagybecskereki izr. jótékony nöegylet jelmezestélyével.

Es el kell ismerni, hogy a nöegylet estélye, amelylyel Carneval ő fensége beközöntött, fényes, stilszerű és ötletes volt, szóval teljesen méltó a legrokonszenvesebb fejedelem bevonulásához.

Az estélyre össze is gyűlt Nagybecskerek közönségének színe java, szép asszonyok és leá-nyok nagy serege, sokan izléses és szép jelmez-ben s a kaszinó termei zsufolásig tele voltak vendégekkel, akiknek sorában megjelent dr. Dellimanicus Lajos főispán is nejevel.

Az estély 9 órakor kezdődött a mindenütt kedvelt és népszerű Eleven Ujság bemutatásával, a melyet a rendező-bizottság Semsey Gyula főlevéltárossal élen kitünően állított össze és az ujság tartalmát pompásan érvényesítették a bájos előadók.

Az Eleven Ujság előadását Bauer Olga, bizonyára a legkedvesebb rikkancs, nyitotta meg s pajzán kiáltással szökött a stilszerűen beállított emelvényre s bájosan csevegte el az Eleven Ujság ajánlását s azután másik bájos rikkancstársával Fein Vilmával sok ujságot adott el a jótékony cél javára.

Utána a komoly cicorós vezércikkben beszélt szép páthosszal Freund Adolfné a szépről és a jóról, amit az Eleven Ujság ad, majd Schwarz Margit mondotta el szellemes előadással a humoros helyérdékü tárcát, a mely élénk derűtséget és tetszést keltett. (A tárcát lapunk tárcá rovatában egész terjedelmében közöljük.)

Fre  
ciót  
Hir  
és z  
ról E  
keser  
pomp  
el a  
a sze  
széki  
szólot  
apró  
val na  
nyilat  
Jank  
I  
a „Sz  
gorom  
telenül  
tek elő  
M  
a mel  
és élén  
A  
előadók  
lelkese  
Semse  
zajosar  
Az  
gek, vég  
tánc, a  
folyt a  
A  
vetkező  
A  
rolyné,  
Istvan  
dr. Bo  
Józsefne  
kabné,  
Eckstein  
Gerőné,

Gyárfás Ödönne a politikát képviselte s a kormány bukását mondta el kedves humorral. Deutsch Aranka külföldi szenzációkkal époly zajos hatást keltett, mint gyönyörű megjelenésével és pompás előadásával, Jankovics Ilonka pedig sikerült táviró kosztümben a legfrisebb valótlanágokat csevegte el ügyesen a táviratokban, majd Balogh Eszti az „Előfizetési felhívásban” tréfás komolysággal buzdította a közönséget az Eleven Ujság vásárlására.

Hirtenstein Rózsika nagy tetszéssel mondotta el a „Bál előtt és bál után” című krónikát, a mely így zengett a bálról:

Fényárban uszik a terem,  
Köröskörül minden ragyog,  
Szinte elkáprázik a szem,  
Még büvöl kicsit és nagyot.  
Csillár vakit, parket sína,  
Akármerre is tekintünk  
Nincs semmiben egy csöpp hiba...  
Minden gyönyörű előttünk  
S elmámorit lelket, velőt  
A pazar pompa — bál előtt.

Lágyan lejt a nagy teremben  
A sok sok asszony és leány,  
Válogathatsz szebbnél szebbben  
Bűbajos tündér valahány.  
S az édes bál éjszakának  
Tüzes, mámoros hevében,  
A sok ifju dallának  
Az egész világ egy éden,  
S hő szerelmet esküsznek ők —  
Lelkemre! — minden bál előtt.

Haj! de azután lassankint  
Elborul a ragyogó ég;  
Láthatod, hogy hajnalonkint  
A szemek tüze már nem ég.  
Sőt másnap — ó uram bocsáss! —  
Az ifju mind kiabrandul,  
Szürke lesz, ami volt rózsás  
S hozományt kér a papátul,  
Mert a hő szerelem csupán  
Nem elég neki — bál után.

Most azonban nem végezem  
Ilyen ridegen a dolgot,  
Illetlen von az énekem,  
Ha nem találnék boldogot.  
Sőt hirdetem, zengem fönne,  
Hogy a bűvös-bájos mámor  
Nem tűnik el ma oly könnyen,  
Mint ama bizonyos kámför,  
Hanem rövid idő múltán  
Sok pár lesz majd — e bál után.

A legszenzációsabb becskerekai napihireket Freund Berta csevegte el, a „Legujabb” szenzációit Mihálovics Janka, a városi ügyekről Hirtenstein Felice számolt be, a színházat és zenét Wallerstein Sári képviselte, a divatról Bauer Henrikné beszélt, valamennyien sikeresen és kedvesen.

A tanügy rovatában nagy tetszéssel s pompás előadásban Fuchs Ilonka panasolta el a felső leányiskolai bábé kisasszony csalódását a szerenádban. Dr. Steiner Gyuláné a törvénytörvényes csarnokban egy félbe maradt válopörrel szökött szintén tetszés mellett.

Novák Hedvig a sport köréből mondott el apró híreket s az ismerősökre való célozgatásai-  
val nagy derűtséget keltett.

A „Nyiltér”-ben Engelman Lajosné nyilatkozott tréfásan, a „Közgazdaság”-ban pedig Jankovics Darinka kedveskedett.

Bájós jelenség volt Kozarev Ilonka, a ki a „Szerkesztői üzenetek”-ben üzengetett s ha a goromba szerkesztő urakat ő képviselné, kétség-telenül meghódolna mindenki a szerkesztői üzenetek előtt.

Most következtek még az apró hirdetések, a melyekkel Deutsch Margit keltett tetszést és élénk derűtséget.

Az Eleven Ujság ezzel véget ért s a bájós előadókat sikerült előadásukért a közönség mind lelkesen megtapsolta. Kijutott az elismerésből Semsey Gyula főrendezőnek és a fardozásáért zajosan megéljenzették.

Az előadás után vacsorához ültek a vendégek, végül pedig következett az igazi mulatság, a tánc, a mely természetesen kiválóan kivirradtig folyt a legjobb kedvben s magunk is kívánjuk:

... Hogy a bűvös bájós mámor,  
Né tűnjék el most oly könnyen  
Mint ama bizonyos kámför,  
Hanem rövid idő múltán  
Sok pár legyen — e bál után.

A jelenvolt hölgyekről a rendezőség a következő névsort állította össze:

Asszonyok: Alföldi Edéné, Balogh Károlyné, Barta Bernátné, Bauer Henrikné, Beller Istvánné, dr. Billitz Béláné, dr. Brájer Lajosné, dr. Bosányi Ivánné (Budapestről), Burget Józsefné, dr. Dellimanics Lajosné, Deutsch Jakabné, Deutsch Józsefné, Deutsch Zsigmondné, Eckstein Samuné, Eckstein Vilmosné, Eibenschütz Geróné, Fehér Gézánné, Fein Fülöpné, Fleischmann

Józsefné, Freischberger Jakabné, Freund Adolfné (Cló), Freund Lajosné, Friedman Alfrédné, özv. Fuchsné, Gyárfás Ödönne, dr. Györgyevics Milosné, dr. Haidegger Lajosné, Haidegger Ödönne, Hirtenstein Márkné, Holländer Edéné, dr. Iványi Mórné, Jankovics Ignácné, Jankovics Milánné, Juliusz Lipótné, Kemény Simonné, Kozarev Károlyné, Kwirfeld Lászlóné, Kohnné, Lissacné, Löw Kálmánné, Löwy Ignácné, dr. Mangold Samuné, Mayer Henrikné, Mihálovits Lászlóné, Mocsányi Rikhardné, Novák J. C-né, Oldal Antalné, dr. Perisics Zoltánné, dr. Polgár Sándorné, Popovics Péci-Szilárdné, Sajóviz Somané, Schwarcz Lajosné, dr. Steiner Gyuláné (bíró), Strasser Miksané, Szekeres Gyuláné (Székesfejevárról), Szenes Adolfné, Temmer Salamonné, Wéhner Györgyné, Weisz Izidorné, dr. Wiedorn Adolfné, Winter J. L.-né.

Leányok: Bakalovich Dóra, Balogh Eszti (görög), Bozsányi Margit (Budapestről), Beuer Olga (rikkancs), Beer Rózsika (Eskáról) Beller Antoinette és Ilonka, Deutsch Margit, Deutsch Aranka (japán) és Giza, Edenburg Kornelia (Budapestről), Fein Vilma, Freund Berta (Mercur), Fodor Ilonka (bábé), Györgyevics Danica, Haidegger Valér és Sári, Hirtenstein Felice és Rózsika, Jankovics Darinka (nyár) és Ilonka (táviró), Juliusz Berta, Kerschner Frida (festő, Farkasdról), Kozarev Ilonka (Amor), Lissac Ilonka, Löwy Margit, Mihálovits Juliska (automobil), Novák Hedvig (parforce vadász), br. Pászihory Riza, Sajóviz Irma (olasz), Schwarcz Margit, Straity Zágorka, Wallerstein Sárika (zene, Nagyváradról), Zaka Mariska.

**— A nagybecskerekai jótékony nőegylet bálja.**

A nagybecskerekai jótékony nőegylet szombaton választmányi ülést tartott, melyen a szegények között 338 koronát osztottak ki. A karácsonyfa-ünnepélyen 20 gyermeket teljes téli öltözettel ruházott fel az egyesület. Érdekes volt a pénztárnok je-entése. Az egyesület 20 évi működésére vet az visszapillantást. Nem kevesebb, mint 32 ezer korona jutott a lefolyt két évtized alatt a szegényeknek. A jótékony nőegylet hatalmas tevékenységét élénken megvilágítják ezek a számok. Ez csak úgy volt elérhető, hogy egyfelől az egyesületi életet irányító elnökség és választmány lelkes faradozással buzgólkodott a segélyezésre szükséges pénzüsszegek előteremtésén, másfelől pedig az egyesület útján segélyért kiáltó szegények nyomorán városunk közönsége mindenkor készséggel sietett enyhíteni. A segélyösszegek megszerzésének majdnem egyedüli forrásai a téli és nyári mulatságok voltak. Mulattak a szenvedőkért. Hagyományaihoz hiven, a mostani választmány, élén dr. Dellimanics Lajosné elnökkel és Steinitzer Gézánné alelnökkel, elhatározta, hogy f. hó 16-án mulatságot rendez a kaszinó termeiben. Különös nyomatékkal hangsúlyozzák az egylet hölgyei, hogy ők a nyomor enyhítésére nem fényes bált, hanem szerény táncestélyt rendeznek. Az enyhítésre váró nyomor nevében várják oda a város közönségét, várják jó szívének megnyilatkozását. Örömmel látnák és remélik is, hogy úgy lesz, hogy a jótékony oltára előtt lehullanak a társadalmi rétegek elválasztó falai. Remélik, hogy a fényes bálhoz szokott közönség versenyre kél az egyszerű táncestélyek látogatóival abban, hogy minél egyszerűbb ruhában vesznek részt a jótékony mulatságán s minél nagyobb számban jelennek meg azon.

**— A Harmónia táncestélye.** A nagybecskerekai Harmónia férfi dal-egylet, a zenekedvelők egyesületével és egy hölgykar közreműködésével február 16-ikán a kaszinó összes termében utolsó farsangi vig hangversenyt és táncestélyt rendez válogatott műsorral. Az érdekes estély iránt már eleve nagy az érdeklődés.

**— A nagybecskerekai zenekedvelők egyesülete** január 24-ikén rendezi táncestélyét a kaszinóban igen mulatságos programmal, melyet legközelebb tesz közzhírré részletesen.

**Közgazdaság.**

**Közgyűlések.**

- Január 14. A „Torontálvármegyei központi hitelszövetkezet, mint az Országos központi hitelszövetkezet tagja” közgyűlése.
- Január 15. A „Törökbecsei néptakarékpénztár részvénytársaság” közgyűlése.
- Január 17. A „Nagykomlói Népbank mint részvénytársaság” közgyűlése.
- Január 21. A „Második n.-eleméri takaré- és előlegszövetkezet” közgyűlése.
- Január 23. A „Törökbecsei takarékpénztár” közgyűlése.
- Január 24. A „Törökbecse-aracsi segély- és hitelszövetkezet” közgyűlése.
- Január 24. Az „Első torontál-szécsányi takarékpénztár, mint részvénytársaság” közgyűlése.

- Január 31. Az „Antalfalvai járási takarékpénztár részvénytársaság” közgyűlése.
- Február 1. A „Törökkanizsai központi takarékpénztár mint részvénytársaság” közgyűlése.
- Február 2. A „Zichfalvi takaré- és hitelegylet mint részvénytársaság” közgyűlése.
- Február 16. A „Módosi takarékpénztár” közgyűlése.

**TÁVIRATOK.**

**Országgyűlés.**

A képviselőház ülése január 11-én.

— Távirati tudósítás. —

Budapest, január 11.

A képviselőház ma délelőtt ülést tartott. Napirend előtt Perczel Dezső kijelenti, hogy Apponyi Albert gróf sürgős interpellációt jegyzett be a katonai büntető perrendtartás ügyében.

Az ujoncjavaslat részletes tárgyalásának során ma Udvary Ferenc, Okolicsányi László, Lovász Márton és Szederkényi Nándor beszéltek a javaslat ellen.

**A király vadászata.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” eredeti táv.) Mint Bécsből táviratozzák, a király tegnap Ferenc Szalvátor főherceg, továbbá Lipót és György bajor királyi hercegek kíséretében Müzstegre rándult vadászni.

**A helyzet.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” eredeti távirata.) Politikai körökben Tisza István gróf miniszterelnök tegnapi királyi kihallgatásáról azt a hírt terjesztették, hogy a miniszterelnök a királytól a legmesszebb menő megbízást kapta volna, a melylyel a parlament mai állapotát rövidesen megváltoztatja. Mint most illetékes helyről jelentik, az erre vonatkozó hírek valótlanok s a miniszterelnök a királynak csak a helyzetéről és folyó ügyekről referált.

**A nagyszőlősi választás.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” eredeti távirata.) Nagyszőlősről jelentik, hogy ott ma kezdődött meg 10 fokos hidegben a választás. Délelőtt 11 óráig a szavazatok számaránya a következő: Sándor János belügyi államtitkár szabadelvűpárti 151, Horti János szabadelvűpárti 7, Nagyidai Ferenc Kossuth-párti 7.

**Nagybeteg királyné.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” ered. táv.) Mint Gmundenből jelentik, az ott üdülő Mária hannoveri királynő súlyosan megbetegedett. A királynő állapota, tekintve, hogy már 86 esztendő, igen veszedelmes.

**Esküvő a halálos ágyon.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” eredeti táv.) Rimler Mihály jómodu műasztalos már régebb idő óta jegyben járt Kap Róza nevű leánnyal. Az idei farsangon akartak egybekelni, azonban időközben Rimler tüdővést kapott és a pusztító kór következtében végperceit éli a Rókusban. Halálos ágyán azután elhatározta, hogy megesküszik a leánnyal és kérelmére a kerületi anyakönyvvezető ma délelőtt eskette össze a Rókusban a jegyes párt.

**Büntetés elől a halálba.**

Budapest, január 11. (A „Torontál” ered. táv.) Mint Lugosról jelentik, Kocsik Vencel honvédtizedes tegnapelőtt agyonlőtte magát. Tettének oka az, hogy a tiszti étkező bevásárlási pénzéből 20 koronát elköltött s azt nem tudta helyrehozni.

**Határidő-üzlet.**

Budapest, január 11. (A nagybecskerekai Lloyd-társulat táv.) A mai tőzsdén az áruk kisebb-nagyobb mértékben csökkentek. Déli zárlatkor a következő árakat jegyezték:  
 Buza (áprilisra 1904.) . . . 7.87 — —  
 Tengeri (májusra 1904.) . . . 5.25 — —  
 Zab (áprilisra) . . . 5.50 — —  
 Rozs (áprilisra) . . . 6.65 — —

### Vonatok érkezése és indulása

Nagybecskerekre, illetve Nagybecskerekről.

Érvényes 1903. október hó 1-től.

#### Érkezik:

a) A nagybecskereki pályaudvarra  
 Temesvár, Versecz, Zombolyáról: délelőtt 9 óra 33 p.  
 Pancsováról: délután 5 óra 55 p.  
 Budapest—Szegedről: reggel 7 óra 22 p.; délután 4 óra 35 p.  
 Budapest—Nagykikindáról: este 9 óra 53 p.

b) A nagybecskerek-bégaparti pályaudvarra:  
 Zombolyáról, Verseczről, Alibunárról és Temesvárról: este 7 óra 15 p.  
 Mődösről: minden kedden, pénteken és vasárnapon reggel 6 óra 28 p.  
 Pancsováról: reggel 7 óra 23 p.  
 Zombolyáról: (keskenyvágányú vonal) reggel 8 óra 23 p.; este 6 óra 55 p.

#### Indul:

a) A nagybecskereki pályaudvarról:  
 Zombolya, Temesvár, Verseczre: délután 4 óra 45 p.  
 Pancsovára: délelőtt 8 óra 23 p.; délután 6 óra 20 p.  
 Szeged—Budapestre: d. e. 11 óra 12 p.; este 6 óra 46 p.  
 Nagyikinda—Budapestre: reggel 6 óra 7 p.

b) A nagybecskerek-bégaparti pályaudvarról:  
 Temesvár, Versecz, Antalfalva—Pancsova és Alibunára: reggel 8 óra 33 p.  
 Zombolyára: (keskenyvágányú vonal) reggel 3 óra 53 p.; délután 5 óra 10 p.  
 Mődösre: minden kedden, pénteken és vasárnapon délelőtt 11 óra 33 p.

Torontálszigeti tej és gazdasági termékek értékesítő szövetkezet.

### Hirdetmény.

A torontálszigeti tej és gazdasági termékek értékesítő szövetkezet felszámolás alatt bejegyzett cég felszámoló-bizottsága ezennel közhírré teszi, hogy a szövetkezet felszámolása a pancsovai kir. törvényszék 1903. évi december hó 30-án kelt 9474—1903 polg. számu végzésével bejegyzetett.

Felhívtnak emélfogva mindazok, kiknek a szövetkezet ellen követeléseik vannak, hogy igényeiket ezen hirdetmény harmadszori közzétételétől számított 6 hó alatt a szövetkezet felszámoló-bizottságának okvetlenül bejelentésük, mert ellenkező esetben követeléseik figyelembe vételni nem fognak.

Kelt Torontál-Szigeten, 1904. évi jan. hó 9-én.

(50—3.1) A felszámoló-bizottság.

43. szám. 1904. 47—3.2

### Pályázati hirdetmény.

Antalfalva községében ujonan rendszerezített 800 kor. évi fizetéssel javadalmazott *II-od segédjegyzői állásra* m. d. n. pályázatot nyitok, felhívom egyben pályázni kívánókat, hogy ebbeli szabályszerűen felszerelt kérvényüket alólirotthoz legkésőbbben 1904. év február 5-ig benyújthatják.

Antalfalva, 1904. január 5-én.

Lowieser, főszolgabíró.

Torontálszigeti tej és gazdasági termékek értékesítő szövetkezet.

### HIRDETME NY.

A torontálszigeti tejszövetkezet felszámolása folytán az

összes berendezés olcsón eladó.

Bővebb felvilágosítással szolgál

Dr. Oláh Bela

orvos.

Torontál-Sziget.

49—3.1)



**Palais hajfijító**  
 használatával a megoszult haj eredeti színe nem veszt el, a fej bőrt nem fésli, a ruháknak nem foltot nem hagy, a fejből elölyve, hogy a hajszálakat erősíti és hogy teljesen ártalmatlan. Egy liter ára 2 korona.  
 Főiskola Budapest: Petri Útő gyógyszer-tárában, I. ker. Áttila-körút 51.  
 (16—2.2)

A nagybecskereki szolgabírói hivataltól.

127. szám. 1904.

44—3.2

### Pályázat.

Bótos községben leköszönés folytán üresedésbe jött 800 koronával javadalmazott *segédjegyzői és 600 korona fizetéssel összekapcsolt írónki állás.*

Ezen állásokra pályázatot hirdetek azzal, hogy mindaz, aki ezen állásra pályázni óhajt, a hivatalos magyar nyelven kívül a szerb és német nyelvet szóval bírja, felszerelt kérvényét f. évi január 31-ig alólirottnál nyújtsa be.

Nagybecskerek, 1904. január 4-én.

Daniel Ferenc, főszolgabíró.



**Irodai gyakorlatok,**  
 kinek szép írása van, helybeli vállalatnál kezdőfzetés mellett azonnal felvételt nyer.  
 Ajánlatok a „Torontál” kiadó-hivatalához intézendők. -:-  
 (38—x.4)

163.348/1903. szám.

M. kir. államvasutak.

### Legolcsóbb utazás

Olaszországba és Dél-Franciaországba Budapest—Uj Dombóvár—Fiumén át a Magyar-Horvát Tengeri Gőzhajózási-Társaság Fiume és Venecia, illetve Ancona közt közlekedő gőzhajóin.

### Hajójáratok menetrendje.

1903. november hó 1-től visszavonásig.

1. Indulás Fiuméből Velencébe minden kedden és szombaton este 8 óra 15 p.-kor.
2. Indulás Fiuméből Anconába minden hétfőn reggel 7 óra 30 perckor és minden csütörtökön este 8 óra 15 perckor.
3. Indulás Velencéből Fiuméba minden hétfőn és csütörtökön este 8 órakor.
4. Indulás Anconából Fiuméba minden szerdán reggel 7 órakor és minden szombaton este 8 óra 30 perckor.

Menettartam 10 óra.

Velencében érkezés és indulás a Szt.-Márk-téren.

### Menetdíjak

a hajó-átkelési illetékekkel együtt:

Honnan	Hová	Pénz-érték	Gyorsvonat			Személyvonat
			I.	II.	III.	
Budapest	Velence vagy Ancona	kor.	40-00	30-00	16-00	
•	Cannes	franc	122-45	87-80		
•	Firenze	•	79-80	58-10	32-50	
•	Genova	•	95-55	69-10	38-95	
•	Grasse	•	124-00	89-25		
•	Lyon-Perrache	•	134-55	95-70		
•	Marseille	•	144-05	102-40		
•	Milano	•	76-25	55-60	31-05	
•	Menton	•	116-30	83-65		
•	Napoli	•	106-85	77-05	43-60	
•	Nizza	•	118-00	85-45		
•	Róma	•	80-05	58-25	32-60	
•	Torino	•	95-40	69-00	38-90	
Bécs	Velence vagy Ancona	kor.	51-40	37-40	19-50	
Berlin	•	márka	103-80	73-50	41-20	
Breslau	•	•	80-60	58-00	31-80	
Hamburg	•	•	130-20	93-10	54-90	

A gőzhajókon egy ágyért két korona utánfizetendő.

A hajó-átkelési díj magában Fiuméből—Velencébe vagy Anconába:

- Diszterem hálóllyel együtt . . . . . 16 kor.
- I. osztály . . . . . 12 "
- III. (fedélzet) . . . . . 6 "

A gőzhajóknak a Budapest—Fiume közt közlekedő gyorsvonatokkal, valamint Velencébe és Anconába a Róma, Nápoly, Bari, Brindisi, Bologna, Milano stb. felé induló, illetve onnan érkező olasz vonatokkal közvetlen csatlakozásban állanak. Fiuméba a vonatok a gőzhajók kikötőhelyéig közlekednek s onnan indulnak.

Fiuméből—Dalmáciába naponként indulnak gőzhajók, ezek közül hetenkint 4 gyorsjárat és pedig: Zarába, Spalatoba, Metkovicba, Raguzába és Cattaroba, melyek menetrendje az „Umutató”-ban foglaltatik.

Menetjegyeket és csoportosítható körutazási jegyeket a fent megnevezett állomások, ugyszintén a magyar kir. államvasutak központi menetjegyi-irodái Budapestben és Bécsben, továbbá a Cook Tamás és fia cég utazási irodái Budapestben és Bécsben adnak ki, ahol a kívánt felvilágosítások is megadatnak.

Budapest, 1903. november hóban.

Az igazgatóság.

(Utánnomás nem díjaztatik.)

Nyomatott Pleitz Fer. Pál kiadónál, Nagybecskereken.

Perlasz község előljárástól.

80. szám. 1904.

45—2.2

### Versenyfárgyalási hirdetmény.

Perlasz község előljárástól részéről ezennel közhírré tétetik, hogy a községi rendőség alább érintett ruházata nézve a versenyfárgyalás *foljó év január hó 18-án d. e. 9 órakor* Perlasz község-házánál meg fog tartatni és pedig:

1. 11 drb. jó minőségű szürke posztó zubbony, lengyel nadrág és mellény.
2. 11 drb. ugyanily posztóból köpeny szövet beléssel.
3. 11. drb. sapka (ernyös).
4. 11. drb. sip-zsinór.

ugyszintén ez alkalommal 4 községi szolgáló részére készítenő ruházatra is az árlejtés meg fog tartatni.

Posztó minták a versenyfárgyalás előtt az előljárástól beküldendők.

Kikiáltási ár 900 kor.

A közelebbi feltételek a jegyzői irodában meg tudhatók.

Felhívtnak emélfogva mindazok, a kik ezen ruhaneműek szállítására vállalkozni akarnak, hogy az árlejtés napján alólirott előljárástól megjelenjenek.

Perlaszon, 1904. év január hó 8-án.

Vuchetich Árpád, jegyző.

31634. sz. 1903.

M. kir. államvasutak. Üzletvezetőség Debrecen.

### Pályázati hirdetmény.

Felépítmenyi ágyazati anyag biztosítása.

A magy. kir. államvasutak debreceni üzletvezetősége az 1904., 1905. és 1906. évekre felépítmenyi ágyazati anyag céljaira szolgáló évenkénti mintegy 12.000 m<sup>3</sup> mennyiségű tört kö szükségletének biztosítására nyilvános pályázatot hirdet. Az üzletvezetőségnek azonban jogában áll a fent kimutatott mennyiséget 25%-al fölemelni, vagy esőkkenteni és vállalkozó ugy a többletet, mint a leszállított mennyiséget, a megajánlott egységáron és mindkét esetben az általános megállapított feltételek alatt tartozik szállítani.

Az ajánlat legkésőbb 1904. év január hó 10-ik napjára és pedig déli 12 óráig a magyar kir. államvasutak debreceni üzletvezetőségének titkári hivatalánál lesz benyújtható.

Az ajánlat zárt borítékban, a címezés fölött „Ajánlat 31.634/903. számhoz, felépítmenyhez való tört kö szállítására” irandó.

Bánatpénzül legkésőbb 1904. év január hó 9-én déli 12 óráig 1800 korona, azaz egyezer-nyo száz korona az üzletvezetőség debreceni gyűjtőpénztáránál készpénzben, vagy állami letétre alkalmas értékpapirokban, ezen hirdetmény számára való hivatkozással, lesz elhelyezendő.

Az értékpapírok a budapesti vagy bécsi tőzsdén legutóbb jegyzett, 14 napnál nem régebb, a névértékét meg nem haladó árfolyam 90%-a szerinti értékében számíttatnak. Készpénzben letett összeg után kamat nem fizetetik.

Az ajánlatban a letétel megemlített ugyan, de a letételről nyert előmervény nem esatolendő.

A nyertes pályázó köteles a letett bánatpénzt a nála biztosítandó mennyiség ajánlati árával számított értékösszegnek 10%-ra kiegészíteni, miről írásilag fog értesítettetni.

A fentebbi feltételektől eltérő, valamint táviratilag tett vagy a kitézött határidőn túl beérkezett ajánlatok figyelembe vételni nem fognak. Az üzletvezetőség a beérkező ajánlatok között a szabad választás jogát magának fentartja.

Debrecen, 1903. december hó.

Az üzletvezetőség.

(Utánnomás nem díjaztatik.)



**Honig-Met**  
 „Es stärkt den Magen, befördert die Verdauung, reinigt das Blut, ist heilsam für die Brust, überhaupt für die Gesundheit, wenn man täglich davon trinkt“ be-  
 :- hauptet Dr. Dzierzon. :-  
 1 Liter sammt Flasche = 40 Heller ohne Flasche = 36  
 Gligorijevity Joca,  
 Spezerei- und Mehlhandlung, Fruchtplatz, Nagybecskerek.

(34—5.5)